



从其它国际语方案看世界语顶符字母的改革问题

武元真

最近，论坛上出现了一系列对于世界语顶符字母进行改革的讨论，我觉得这个问题很重要，现在，我发表一点意见。

世界语顶符字母的改革问题，有两个现象值得深思，一是，取消顶符的呼声一百多年来一直没有停止；二是，取消顶符的结局一百多年来一直没有出现。这“两个一直”说明了，一百多年来，先后有不少人，其中包括一些世界语运动的活动家，认为顶符应该取消，用其它字母周转代替，而当深入研究世界语以后，却发现这几个顶符最终无法取消，结果不得不用字母组合，以至于最终裂变为新的国际语方案，勉强不用字母组合的，不得不干脆取消几个辅音，最终也裂变为新的国际语方案。尽管如此，对于各位前辈，我们还是要予以普遍尊重，因为他们都是为了实现国际语理想而奋斗的勇士。

先说我的结论：我不赞成改变世界语字母的现有形式。

请大家先看一张表格，这是世界语和其它三种国际语的字母发音对照表，为了照顾发音，我只列出了字母，而未列出字母的名称音标，并且，我是以世界语作为参考系的，请大家注意。

世界语 a b c ĉ d e f g

Ido a b c ch d e f g

Interlingua a b c在e, i, y之前 某些ch d e f和ph g

Modlango a b 没有该音 c d e f g

世界语 ĝ h ĥ i j ĵ

Ido 没有该音 h 没有该音 i y j

Interlingua g在某些词尾 h 没有该音 i y 没有该音

Modlango j h 没有该音 i y 没有该音

世界语 k l m n o p

Ido k, c (除e, i, y以外的字母前) l m n o p

Interlingua k, 某些qu l m n o p

Modlango k l m n o p

世界语 r s ŝ t u ŭ v z

Ido r s sh t u w v z

Interlingua r s sh t和th u w v z

Modlango r s x t u w v z

此外，还有 [ks] [kw]

世界语 ks kŭ（如kŭaks，一般用kv）

Ido x qu

Interlingua x 某些qu

Mondlango ks 保留字母q以拼写外来语

从以上可以看出，各种国际语都各自有自己鲜明的特点，实际上，这个表格一看，结论已经出来了，如果我们世界语不用那六个顶符字母，又要保持原有音素不变，就会出现两种情况，第一，用字母组合，就是柴门霍夫允许的那种变通方式，ch，gh，hh，jh，sh，u。至于用cx，gx，hx，jx，sx的方法，虽然不少人在用，但是，拿x当^来用，说实在的，不好看，还不如用ch，gh，hh，jh，sh更接近于视觉习惯；第二，用现有的“英语字母形式”进行周转代替。比如，有一种方案是：q=ĉ，j=ĝ，取消ĥ，y=j，取消ĵ，x=ŝ，w= ŭ，看上去确实不错，不但也是“一符一音、一音一符”，而且q和x的发音还与汉语拼音有点象，但是，毕竟这是一个国际语，还要多少照顾照顾大家，我们所熟悉的欧洲语言中，字母q都与u连拼读如[kw]，而字母x都读如[ks]，虽然你可以说，我这个国际语，x就是读如sh，凡是读[ks]的地方应一律写成ks，但在实际运用中，遇到那些x读如[ks]的词汇时，一不小心仍然会出问题，因为转写外来语的原则是尽量保持原有形式不变，比如Marx，照这个读法就不是“马克思”而是“马儿稀”了。也许有人会问，照你这么说，那么柴门霍夫照顾别人了吗？搞了六个顶符字母，造成了今天的不方便？我感觉，这里有两点需要注意，一是柴门霍夫在他当时的时代已经尽可能地考虑了字母的取舍，我们要细细体会；二是顶符字母的输入及通讯完全可以通过技术手段加以解决。大家不妨想一想，柴门霍夫为什么取消了q，w，x，y这四个字母，又增加了ĉ，ĝ，ĥ，ĵ，ŝ，ŭ？难道他不可以用q=ĉ，j=ĝ，y=j，x=ŝ，w= ŭ吗？其实，这正是柴门霍夫的精妙之处啊！他的原则是，凡是容易发成两个辅音音素的字母一律不用，如q和x，同时对于视觉习惯也给予适当的照顾，请大家看，Europe是英语、法语、Europa是德语，那么请比较Ewropo和Eŭropo，哪一个好看？w给人的感觉是纯粹的辅音，而ŭ给人的感觉就是具有半元音的样子。至于ĥ，既然其它几个不改，那么这个留在那里也没有什么关系。所以，我们还是不要再试图修改世界语现有的形式了，而是要设法解决顶符字母的输入和传输问题。那么顶符字母的输入和传输究竟有没有问题呢？在我看来是没有问题的。我不用Ek软件，单用Microsoft Word（比尔·盖茨确实棒！）就能打出这六个字母，而且通过寻找置换功能，也能

完全解决在互联网上的传输问题，方法以前已经有人在论坛上介绍过了，非常简单实用，在这里我就不再重复了。总之，愿我们大家共同努力，将世界语事业进行到底！

[返回目录](#)